

# E4 - When You Stare into a Losing Heroine, the Losing Heroine Stares Back into You

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Komari**

Please go out with me!

**[00:11] Tamaki**

Well, um... this is all kind of sudden for me.

**[00:16] Tamaki**

Can you give me some time to think?

**[00:28] Koto**

Why didn't you just turn her down?

**[00:30] Tamaki**

This is between me and Komari-chan.

It isn't up to you.

**[00:35] Koto**

Oh, sure. We've never been more than childhood friends, anyway.

**[00:47] Koto**

Nothing but childhood friends, right?!

**[00:54] Nukumizu**

*I just want to forget all this  
and light some black snakes.*

**[02:28] Nukumizu**

*From what the president said,  
it sounds like Komari might have a chance.*

**[02:34] Nukumizu**

*I never thought Tsukinoki-senpai  
might end up as a losing heroine.*

**[02:37] Nukumizu**

Whoa!

**[02:39] Nukumizu**

Were you in here this whole time?

**[02:41] Tamaki**

I can't decide which one to go after.

**[02:44] Tamaki**

Nukumizu...

**[02:46] Tamaki**

Can I ask your advice?

**[02:49] Nukumizu**

*I don't believe this guy.*

**[02:51] Nukumizu**

*That's basically like asking a worm  
how to defeat a goldfish!*

**[02:57] Tamaki**

I confessed to Koto once,  
but she turned me down.

**[03:01] Nukumizu**

Huh?

**[03:01] Nukumizu**

Are you serious? This must've been  
when you were, like, four or five, right?

**[03:06] Tamaki**

Why do you say that?  
It was last Christmas.

**[03:09] Nukumizu**

*That's kind of recent.*

**[03:11] Tamaki**

Why did she act like that after  
she'd already turned me down?

**[03:15] Tamaki**

It doesn't make any sense.

**[03:18] Nukumizu**

Judging by how she reacted,  
there might be some misunderstanding.

**[03:23] Nukumizu**

First of all, you should go back  
and have a good talk with her.

**[03:27] Tamaki**

Are you...

**[03:28] Tamaki**

Are you actually really  
experienced in love?

**[03:31] Nukumizu**

*Why would you think that?*

**[03:38] Nukumizu**

*Try swallowing first.*

**[03:40] Anna**

Tsukinoki-senpai took her things and left!

**[03:44] Nukumizu**

Where's she gonna go this late?

**[03:46] Anna**

I have no idea.

**[03:58] Tamaki**

Koto.

**[04:04] Tamaki**

I thought you turned me down  
when I asked you out last Christmas.

**[04:08] Koto**

Huh? Turned you down? Me?

**[04:12] Tamaki**

You know. By that tree at the station.  
You said, "Yeah, in your dreams."

**[04:17] Koto**

I think you said, "If you can't find someone to  
marry you, I guess I could fill in, so don't worry."

**[04:22] Koto**

Is that when?

**[04:23] Nukumizu**

*That's what the president meant by a  
"confession"? That's worse than I imagined!*

**[04:28] Koto**

On Christmas? Is that how you ask  
someone out on Christmas? In high school?

**[04:33] Koto**

Are you completely brain dead?!

**[04:37] Koto**

I've been waiting...

**[04:41] Koto**

All this time, I've been waiting for you.

**[04:45] Koto**

Waiting and waiting.

**[04:47] Tamaki**

Koto, I'm sorry.

**[04:51] Nukumizu**

Let's go, Yanami-san.

**[04:53] Anna**

Huh? But it's just starting to get good.

**[04:57] Anna**

Hey. Nukumizu-kun?

**[05:02] Anna**

Could you—

**[05:03] Nukumizu**

We gotta go.

**[05:04] Anna**

Um...

**[05:05] Nukumizu**

We need to give them some space.

**[05:11] Nukumizu**

Huh? What is it?

**[05:14] Anna**

I mean, uh, my hand?

**[05:16] Anna**

Are you ever gonna let go of it?

**[05:20] Nukumizu**

O-Oh, sorry! I-I-I didn't mean anything by it.

**[05:23] Nukumizu**

I'm really sorry.

**[05:24] Anna**

You don't need to apologize *that* much.

**[05:31] Anna**

What's this, Nukumizu-kun?

Do you have something to confess to me?

**[05:34] Nukumizu**

N-No, I don't.

**[05:36] Anna**

Fine with me. Go right ahead.

I'll turn you down, though.

**[05:41] Nukumizu**

I just said I don't!

**[05:46] Lemon**

Oh? Nuk-kun, what are you doing out here?

**[05:49] Nukumizu**

What are *you* doing, Yakishio?

**[05:51] Lemon**

Looking for stag beetles.

**[05:53] Lemon**

I want to give one to

Komari-chan to cheer her up.

**[05:56] Nukumizu**

*What makes you think a*

*beetle will cheer her up?*

**[05:59] Lemon**

Check this one out. It's huge!

**[06:01] Lemon**

It's in your hands now, Nuk-kun.

**[06:07] Komari**

I-I just talked to the president.

**[06:12] Komari**

H-He said no. Formally turned me down.

**[06:16] Nukumizu**

He did, huh? He actually

gave you a straight answer?

**[06:23] Komari**

N-Nukumizu, I bet you would've

chickened out and made me wait.

**[06:27] Nukumizu**

How did you guess?

**[06:29] Komari**

Y-You really are a jerk.

**[06:34] Komari**

The president actually thought about it.

**[06:38] Komari**

He seriously considered  
g-going out with me.

**[06:46] Komari**

For just a second,  
I had Tsukinoki-senpai beat.

**[06:53] Komari**

I'm gonna cry. C-Can you leave me alone?

**[06:58] Komari**

Please?

**[07:06] Nukumizu**

*Until recently, I'd never  
even talked to these people.*

**[07:10] Nukumizu**

*Now that we're here together,  
I'm getting caught up in all their drama.*

**[07:15] Nukumizu**

*What's gonna happen after camp ends?*

**[07:21] Nukumizu**

Maybe I'll try writing something.

**SIGN** Become a

Literary Icon

**[07:26] Tamaki**

All right, I'm submitting the first parts.

**[07:29] Tamaki**

Komari-chan, is yours good like this?

**[07:31] Komari**

Yes, with that title.

I don't want to split it up.

**[07:36] Komari**

I want people to read part one like this.

**[07:39] Tamaki**

Good idea. That way, people  
can see the quality of your writing.

**[07:46] Tamaki**

Okay, upload complete.

**[07:48] Komari**

P-President, I don't really know  
how to use the Lit Icon site,

**[07:55] Komari**

so I hope you'll keep showing me how.

**[07:57] Tamaki**

Sure. No problem.

**[08:05] Komari**

S-Senpai, I-I just uploaded my story,  
so please take a look.

**[08:13] Koto**

Sure. I'll leave a comment.

**[08:17] Komari**

U-Um...

**[08:19] Komari**

And please keep coming to the club.  
I-It'd be lonely without you.

**[08:29] Koto**

What? Oh, gosh. Sorry, I don't mean to... Huh?

**[08:35] Komari**

S-Senpai, you d-don't have  
to worry about me. So...

**[08:42] Komari**

Please don't cry. It's okay.

**[08:45] Koto**

Thanks.

**[08:55] Anna's friend A**

Hey, did you see that yesterday?

**[08:57] Anna's friend B**

I did, I did!

**[08:58] Lemon**

Good morning, Nuk-kun!

**[09:01] Nukumizu**

Oh. Good morning.

**[09:02] Lemon**

I have a draft for the literature club.

**[09:05] Nukumizu**

What is this? A picture diary?

**[09:07] Lemon**

Yeah. Think you could upload  
it to that site for me?

**[09:11] Nukumizu**

*Wait, is that supposed to be me?*

**[09:14] Lemon**

Did you upload yours, Nuk-kun?

**[09:16] Nukumizu**

Uh, yeah. Just the beginning, though.

**[09:21] Lemon**

Oh, hey, you've already got comments!

**[09:24] Lemon**

Anyway, please upload mine

when you get a chance.

**[09:28] Nukumizu**

Uh, sure.

**SIGN** AM

**SIGN** Halfwit on Love St.

**SIGN** Save

**SIGN** Confirm

Settings

**SIGN** My childhood friend, Sakura Misuzu, was wearing the uniform of Harukita High School. I sneaked up on her to make fun of her, but she teased me first.

**[09:46] Girl A**

Did you hear? Yanami's been hanging around a new guy recently.

**[09:50] Girl B**

Seriously?

**[09:51] Girl C**

Who?

**[09:52] Girl A**

You know, that guy from our class. Um...

**[09:56] Girl A**

Nukumizu?

**[09:58] Girl C**

Oh, the name rings a bell.

**SIGN** School Council  
Announcements

**[10:00] Girl B**

But Yanami's pretty popular, right?

**[10:03] Girl B**

Isn't she out of his league?

**[10:05] Girl A**

For sure.

**[10:06] Girl A**

Yanami's got bad taste.

**[10:09] Girl C**

Yeah.

**[10:10] Girl C**

I don't even know what he looks like, though.

**[10:14] Girl B**

So what are they to each other, anyway?

**[10:17] Girl A**

Who knows?

**[10:18] Girl C**

I guess I don't really get Yanami, either.

**[10:21] Girl A**

No kidding.

**[10:32] Friend**

Let's go.

**[10:45] Anna**

That was pretty rude, Nukumizu-kun.

**[10:48] Nukumizu**

Huh?

**[10:49] Anna**

You totally ignored me.

**[10:50] Nukumizu**

Well, I wasn't trying to.

**[10:53] Anna**

Huh. I guess that's okay, then.

**[10:56] Nukumizu**

Cucumber and, uh, what's this? Moromi miso?

**[10:59] Anna**

Yeah. What's it worth to you?

**[11:08] Anna**

What's the matter?

**[11:17] Nukumizu**

It's worth 2,867 yen.

**[11:19] Anna**

Oh! That's a new record...

**[11:22] Anna**

Wait. Isn't that about the same  
as the remaining balance?

**[11:28] Nukumizu**

It feels like I've been taking advantage  
of you this whole time, Yanami-san.

**[11:32] Nukumizu**

I don't think that's right.

The bentos were really good, though.

**[11:37] Nukumizu**

Thanks for everything.

**[11:44] Anna**

This did all start because I didn't have  
enough money, but I'm enjoying it now.

**[11:49] Anna**

I don't want to call it off just like that.

**[11:53] Nukumizu**

People have been spreading rumors  
about us eating lunch together.

**[11:58] Nukumizu**

You don't want that, do you?

People thinking that we might be—

**[12:01] Anna**

Listen. I don't know  
where you're going with this.

**[12:05] Anna**

Did I do something to hurt your feelings?

**[12:08] Nukumizu**

No!

**[12:11] Nukumizu**

No, you didn't.

**[12:14] Nukumizu**

But I just don't like it.

**[12:17] Nukumizu**

I don't want people spreading rumors like that about us.

**[12:24] Anna**

Okay, fine.

**[12:28] Anna**

That's fine with me.

I won't talk to you anymore.

**[12:32] Anna**

Thanks for everything.

It was kind of fun. Bye.

**[12:49] Lemon**

You seem sorta out of it.

**[12:51] Nukumizu**

No need to worry. I'm always out of it.

**[12:56] Lemon**

Oh? Or maybe you have someone on your mind?

**[13:01] Lemon**

Not that it's any of my business.

**[13:03] Lemon**

But you'll regret it if you don't go talk to her.

**[13:08] Lemon**

Just some friendly advice from your senpai.

**SIGN** You are  
the pen!!

**SIGN** You are  
the pen!!

**SIGN** You are  
the pen!!

**SIGN** You are  
the pen!!

**[13:26] Nukumizu**

So you were here.

**[13:28] Anna**

I just came to return a book.

**[13:32] Nukumizu**

Yanami-san, got a minute?

**[13:34] Anna**

What is it? My friends are waiting for me, so keep it short.

**[13:40] Nukumizu**

After eating lunch together  
for all this time,

**[13:44] Nukumizu**

I think I actually started  
looking forward to it.

**[13:48] Nukumizu**

So...

**[13:49] Anna**

So?

**[13:52] Nukumizu**

I had fun, too. I just wanted you to know.

**[13:57] Anna**

Oh. Okay. Well, I'm going now.

**[14:12] Nukumizu**

Komari?

**[14:15] Komari**

Yanami d-dumped you, huh?

**[14:19] Komari**

I-I just came here to s-say,  
"Serves you right."

**[14:24] Nukumizu**

Yanami-san and I weren't like that, though.

**[14:27] Komari**

You th-thought you could be happy  
while we suffered. Y-You've got some nerve.

**[14:37] Nukumizu**

*Dumped, huh?*

**[14:40] Nukumizu**

*I guess from the outside, it might have  
looked like we were in a relationship.*

**SIGN** PET Bottles

**SIGN** Cans

**[14:44] Nukumizu**

*But it wasn't like that at all. It was...*

**[14:47] Girl A**

Hey, are you ready?

**[14:49] Girl B**

We're coming!

**[14:49] Nukumizu**

*What actually was it, anyway?*

**[14:49] Girl C**

Wait up!

**[14:53] Sosuke**

Nukumizu.

**[14:55] Nukumizu**

Hakamada.

**[14:57] Sosuke**

I've been looking for you.

**[14:59] Sosuke**

Yo.

**[15:05] Nukumizu**

*I've got a bad feeling about this.*

**[15:08] Nukumizu**

*I know how this goes.*

**[15:14] Sosuke**

What's the wallet for?

**[15:16] Nukumizu**

*I was wrong. I misread the situation.*

**[15:18] Sosuke**

You always were a joker, Nukumizu.

**[15:21] Sosuke**

You've been seeing Anna recently, right?

**[15:24] Nukumizu**

Huh?

**[15:25] Sosuke**

A couple was spotted fooling  
around by the old building.

**[15:28] Sosuke**

Everyone's talking about it.

**[15:30] Nukumizu**

No, it's not like that!

**[15:31] Sosuke**

That makes me so happy, man.

**[15:33] Nukumizu**

No, listen...

**[15:34] Sosuke**

If Anna has a guy she likes now,  
I want to give her my support.

**[15:38] Sosuke**

So please take good care of her—

**[15:40] Nukumizu**

You've got it all wrong!

**[15:44] Nukumizu**

You know Yanami-san always  
liked you, right, Hakamada?

**[15:49] Sosuke**

Well, I guess...

**[15:50] Nukumizu**

Yanami-san and I aren't like that at all!

**[15:52] Nukumizu**

She's still totally into you!

**[15:56] Anna**

Now, what are we all talking about, I wonder?

**[15:59] Sosuke**

Anna?

**[16:01] Anna**

Komari-chan messaged me saying Nukumizu-kun was getting bullied by some stud.

**[16:06] Sosuke**

Sorry, Anna. I just really hoped you'd find someone new.

**[16:14] Anna**

Would you cut that out?

**[16:17] Sosuke**

I just want you to be happy.

**[16:19] Anna**

Stop.

**[16:20] Sosuke**

I know there are way better guys than me out there.

**[16:23] Anna**

I said stop!

**[16:24] Sosuke**

Anna!

**[16:26] Nukumizu**

Would you just stop?!

**[16:28] Nukumizu**

Listen, Hakamada.

I don't care that you turned her down.

**[16:31] Nukumizu**

Pick up and dump all the girls you want. I don't care.

**[16:34] Nukumizu**

But you can't tell Yanami-san how she's supposed to feel.

**[16:40] Nukumizu**

If you do, she's gonna forget about how much she used to like you. Don't you get that?

**[16:45] Nukumizu**

You want her to be happy?  
To find someone new?

**[16:49] Nukumizu**

You're the one who turned her down!

**[16:51] Nukumizu**

You're the last person who should be saying that!

**[16:57] Sosuke**

Hey! You okay?

**[17:01] Sosuke**

You're right. You're absolutely right.

**[17:05] Nukumizu**

Okay. Sorry I got so pushy there.

**[17:10] Anna**

"Turned her down"? "Turned her down"?! Shut up!

**[17:13] Anna**

Why are you pretending  
like this is some happy ending?!

**[17:19] Anna**

Sosuke!

**[17:21] Anna**

I always liked you, Sosuke.

**[17:23] Anna**

And I still like you! I'm not over you at all!

**[17:26] Sosuke**

Anna, I'm sorry—

**[17:27] Anna**

No! Don't apologize!

**[17:29] Anna**

Whoever I fall for next  
is none of your business.

**[17:33] Anna**

Because I still really, really like you.

**[17:36] Anna**

So go and be happy with Himemiya Karen.  
Go and be happy without me!

**[17:43] Anna**

I'm gonna keep liking you if I want.  
I'll find someone else when I'm ready!

**[17:54] Nukumizu**

Hey! Ow!

**[18:00] Nukumizu**

Uh, and I'm getting beaten up because...

**[18:02] Anna**

There's no reason!

**[18:04] Anna**

You should both feel bad. Sosuke,  
you need to say sorry to Nukumizu-kun.

**[18:08] Sosuke**

O-Oh, right.

**[18:10] Sosuke**

My bad, Nukumizu.  
I shouldn't have dragged you into this.

**[18:14] Nukumizu**

No, no, it's okay.

**[18:16] Anna**

You, too, Nukumizu-kun.

**[18:19] Anna**

You need to say sorry to me.

**[18:24] Anna**

Well?

**[18:29] Nukumizu**

I'm sorry. I'll try to be  
more considerate next time.

**[18:34] Anna**

Good. I forgive you.

**[18:42] Anna**

How are conversations like this  
supposed to end, anyway?

**[18:48] Nukumizu**

That's a good question.

**[18:53] Amanatsu**

Did everyone get their report cards?

**SIGN** Summer  
vacation is:

**SIGN** Byzantine!!

**[18:56] Amanatsu**

All right, then, ya dorks!  
Summer vacation is on!

**SIGN** Balance

**SIGN** Remaining

**SIGN** Yen

**SIGN** AM

**SIGN** File List

**SIGN** No Title

**SIGN** Draft 1

**SIGN** Light Novels Purchased

**SIGN** Draft 1

**SIGN** Important Notes

**SIGN** Draft 1

**SIGN** AM

**SIGN** File List

**SIGN** No Title

**SIGN** Draft 1

**SIGN** Light Novels Purchased

**SIGN** Draft 1

**SIGN** Important Notes

**SIGN** Draft 1

**SIGN** AM

**SIGN** File List

**SIGN** No Title

**SIGN** Draft 1

**SIGN** Light Novels Purchased

**SIGN** Draft 1

**SIGN** Important Notes

**SIGN** Draft 1

**SIGN** AM  
**SIGN** File List  
**SIGN** No Title  
**SIGN** Draft 1  
**SIGN** Light Novels Purchased  
**SIGN** Draft 1  
**SIGN** Important Notes  
**SIGN** Draft 1  
**SIGN** AM  
**SIGN** File List  
**SIGN** No Title  
**SIGN** Draft 1  
**SIGN** Light Novels Purchased  
**SIGN** Draft 1  
**SIGN** Important Notes  
**SIGN** Draft 1

**[19:19] Komari**

N-Nukumizu.

**[19:21] Komari**

Did that guy take your money yesterday?

**[19:24] Nukumizu**

Of course not.

**[19:26] Komari**

Th-Then...

**[19:28] Komari**

Did he take *you*?!

**[19:31] Nukumizu**

*Don't get so hot and bothered!*

**[19:32] Lemon**

Hey, Yana-chan, this is bad!

They're totally getting in the mood.

**[19:36] Anna**

I don't know for sure, but I kinda doubt it.

This is Nukumizu-kun, after all.

**[19:43] Anna**

Oh? Did we actually interrupt something?

**[19:46] Nukumizu**

D-Don't be stupid.

**[19:48] Lemon**

Is the lit club doing  
anything during vacation?

**[19:51] Nukumizu**

Um, Tsukinoki-senpai did say she  
wanted to do something together.

**[19:55] Lemon**

Awesome! It's summer, so let's go hunt beetles!

**[19:59] Anna**

The training camp was fun, wasn't it?

**[20:01] Nukumizu**

Yeah, I guess so.

**[20:05] Anna**

Hmm? What is it?

**[20:07] Nukumizu**

Oh, uh, well...

**[20:10] Nukumizu**

I'll tell you later.

**[20:13] Komari**

U-Um...

**[20:15] Komari**

I-I'm thinking about maybe  
starting running or s-something.

**[20:20] Komari**

W-Will you teach me good form and stuff—

**[20:22] Lemon**

I've got you! Let's train to run the  
100-meter in under 12 seconds together!

**[20:25] Komari**

N-Nukumizu!

**[20:28] Komari**

Y-You owe me one! W-Wait up...

**[20:32] Anna**

Kinda weird, isn't it?

**[20:36] Anna**

I mean, I never really crossed paths  
with you or Komari-chan before.

**[20:41] Anna**

And I didn't really know what the lit club  
did until we went camping together.

**[20:46] Anna**

But when I tried writing, I really enjoyed it.

**[20:50] Anna**

And I liked the books  
Komari-chan recommended.

**[20:54] Anna**

I think books are great.

**[21:05] Anna**

What's the matter?

**[21:07] Nukumizu**

Yanami-san, we need to talk.

**[21:10] Anna**

Huh? We do?

**[21:12] Nukumizu**

Yeah. About something really important.

**[21:19] Anna**

Now wait just a second!

**[21:21] Anna**

Nukumizu-kun, you should probably think this through carefully one more time.

**[21:25] Nukumizu**

I've thought about it enough.

If I don't say it right now, I know I'll regret it.

**[21:31] Anna**

U-Um, okay.

**[21:37] Anna**

I'll just listen, then.

**[21:42] Nukumizu**

Yanami-san, will you...

**[21:46] Anna**

Y-Yes?

**[21:49] Nukumizu**

...please become friends with me?

**[21:49] Anna**

Sorry! I think of you as a friend!

**[21:56] Anna**

Become friends?

**[21:58] Nukumizu**

Yeah.

**[22:04] Anna**

That's all you meant?

**[22:08] Nukumizu**

Hold on a sec.

**[22:09] Nukumizu**

I didn't even ask you out and you already turned me down?!

**[22:11] Anna**

Well, yeah, I guess you could say I did.

**[22:16] Anna**

Welcome to the land of the dumped.

**[22:18] Nukumizu**

I wasn't dumped! I didn't ask you out!

**[22:21] Nukumizu**

If I was going to ask you out, first we'd have to be friends for two or three years,

**[22:25] Nukumizu**

then once we'd confirmed our feelings for each other, we could, um...

**[22:28] Anna**

Does that mean you're going to propose to me in three years, Nukumizu-kun?

**[22:32] Anna**

Should I save you the trouble and say "no" now?

**[22:34] Nukumizu**

No, I'm not! I mean, that's different!

**[22:36] Anna**

We're just friends anyway, aren't we?

**[22:39] Nukumizu**

Huh? Are we?

**[22:42] Anna**

What else would we be?

**[22:46] Anna**

That's what I'm talking about, Nukumizu-kun.

**[22:49] Nukumizu**

What is what you're  
talking about, Yanami-san?

**[22:57] Nukumizu**

Thanks, Yanami-san.

**[22:59] Anna**

You're very welcome.

**[23:01] Anna**

Nice to befriend you, fellow dumpee.

**[23:14] Nukumizu**

I still haven't been dumped, though.

**SIGN** Episode 4

**SIGN** When You Stare into a Losing Heroine,  
the Losing Heroine Stares Back into You

---

Revision #1

Created 2025-06-07 20:44:31 UTC by whimsee

Updated 2025-06-07 20:44:31 UTC by whimsee